

"Pentsatzekoa da irisgarritasunaren onurek, baita gutxiengoen hizkuntzak ere, hizkuntza ikasten laguntzen dutela (...) azpidatzen bidez, eta hizkuntza transferitzea funtsezkoa dela Europako ikus-entzunezko sektorearen garapenean —kultura- eta hizkuntza-aniztasunak bat egiten dute hor—" (Andersen, 1995: 4).

"Irisgarritasuna giza eskubideak lortzeko printzipio proaktibo gisa interpretatzeak ere ghettoaren efektua saihesten laguntzen digu" (Greco, 2016: 11)

HIPOTESIA

Teknologia eta hizkuntza estrategien konbinazioak hizkuntza gutxituen eta ez-hegemonikoen sustatzea eta ikusgarritasuna lagundu dezake Euskal Telebistan, hizkuntza gutxitura sarbidea emateko **diskriminaziorik gabe** eta **aukera berdintasunean**.

ABIAPUNTUA

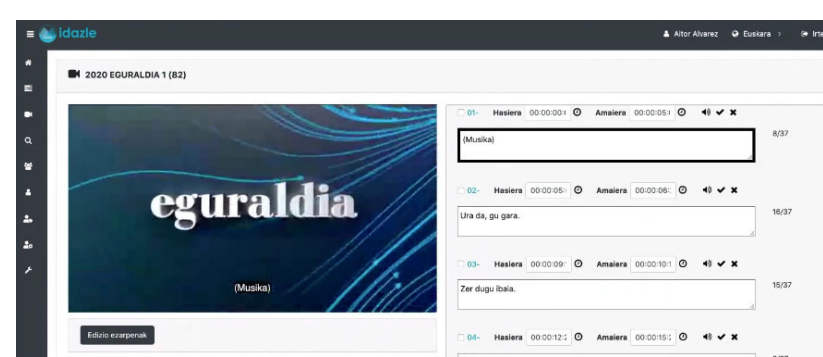
Azpidatziak, ikus-entzunezko ingurune batean eta hizkuntza gutxitua edo ez hegemonikoa duen eremu batean, ezinbesteko dira **hizkuntza irisgarritasuna bermatzeko**: euskaraz ikasten ari direnentzat edo ozta-ozta ulertzen dutenengana iristeko (euskaraz) eta euskaraz ez dakitenentzat (gaztelaniaz), zein entzumen arazoak dituztenen **eskubideak bermatzeko**.

ETBk azpidatziak berreskuratu ditu, euskaraz nahiz gaztelaniaz



Herri Txiki, ETB1, 2020-11-01; Pablo Ibar, ETB2, 2021-01-17

Azpidatziak sortzeko **ahots errekonozimendu bidezko transkripzioa** darabilte ekoiztetxeek, ETBk hala eskatuta.

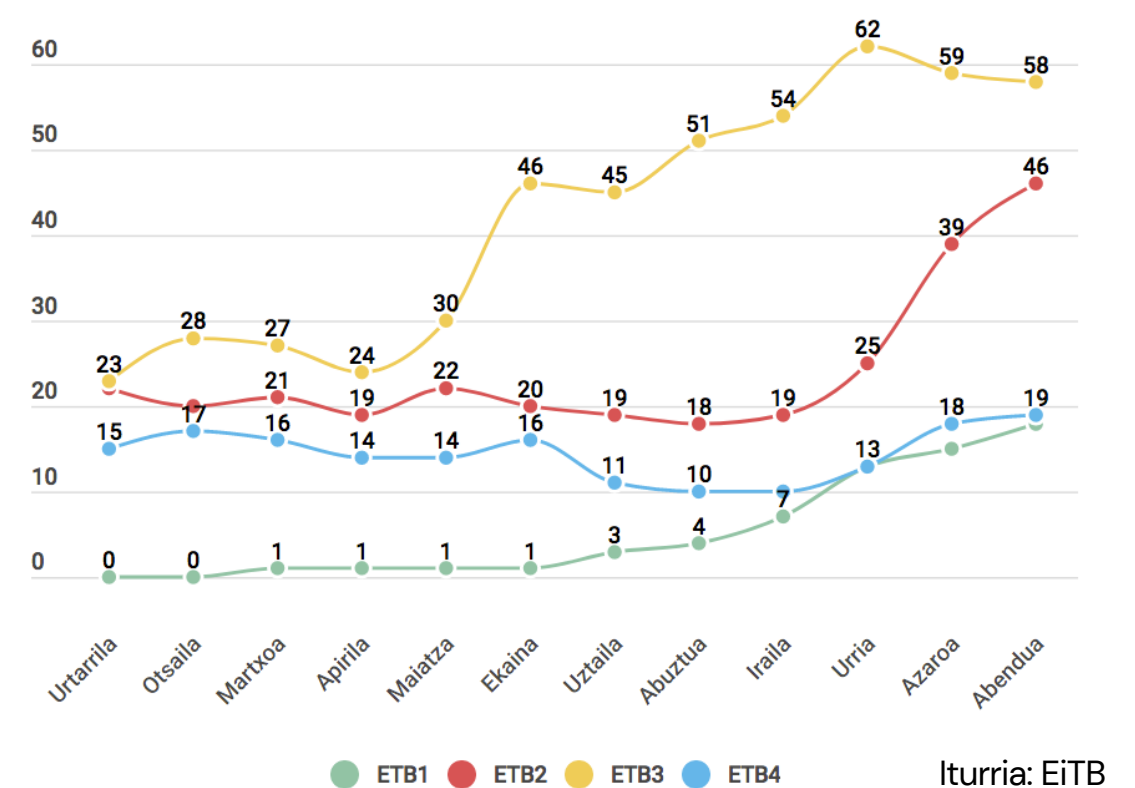


IDAZLE, Vicomtech

METODOLOGIA

- Azpidatzen eta emisio-grabaketen (24 ordu/7 egunetan) ikuskatzea.
- Bibliografiaren errebisioa eta hizkuntza gutxituan ere ari diren beste **telebisten irisgarritasun planen azterketa**.
- ETBko arduradunekin **elkarrizketak**.
- Ekoiztetxeekin **galdeketak**.

AZPITITULUEN EBOLUZIOA



AZPIDATZIEZ

- + Modu esperimentalean** ari da ETB. Iragarri barik.
- Ez dago ezaugarrien-erabileraren planifikaziorik:**
 - Ezkoiztetxeen esku** laga da ardura.
 - ETBn **ez dira** azpidatziak **berrikusten**: sinkronizazio arazoak, kokaleku desegokia (ikus-argazkia) eta itzulpen eta transkripzio akatsak.

ETORKIZUNERAKO NORABIDEA

- Ikus-entzunezko itzulpengintza teknologia eta irisgarritasun tresnez **baliatu** beharko litzateke ETB hizkuntza gutxitura sarbidea emateko, **telebista publiko inklusiboa bermatzeko**.
- Azpidatziak tresna egokia dira, baina **ezinbestekoa** da **estrategia** egokia **definitzea** ikus-entzunezko **sektorearen**, hizkuntza **akademiaren**, telebista publikoaren eta **entzumen arazoak dituzten** pertsonen elkarteekin azpidatzen ezaugarriak eta erabilera zehazteko.

